

21-6 ウエペケレ

「ポンニマ」途中テープ切れ 22号へ続く

小皿

語り：木村きみ

(萱野：何でもいいですよ)

アユピヒ トウン アン ヒネ オカアン。

a=yupihi tun an hine oka=an.

私には兄が二人いて暮らしていた。

アユプタリ イオマプ ロク イオマプ ロク コロ オカアン ルウェ ネ。

a=yuputari i=omap rok i=omap rok kor oka=an ruwe ne.

兄たちは私のことを可愛がりながら私たちは暮らしていた。

ネプ アエ ルスイ ネプ アコン ルスイ カ ソモ キ ノ オカアン アワ、

nep a=e rusuy nep a=kor_ rusuy ka somo ki no oka=an awa,

何を私は食べたいとも欲しいと思うこともなく暮らしていたのだが、

アユプ…… ポロ アユピヒ イカイ カネ ワ

a=yup... poro a=yupihi i=kay kane wa

私の兄……、上の兄が私をおぶってくれて、

ユク ネ チキ カムイ ネ チキ ヌウェコアン ア プ

yuk ne ciki kamuy ne ciki nuwekoan a p

鹿だの熊だのたくさん獲物をとったのだが、

イカイ エアイカピ オロワノ イホツパ ワ

i=kay eaykap h_i orowano i=hoppa wa

私をおぶれなくなってからは、私を置いて

エキムネ パ コロ セタ スイ カ キキリ スイ カ セシケセシケ パ ワ^[1]

ekimne pa kor seta suy ka kikir suy ka seskeseske pa wa

(兄二人が) 山に行くと、犬の穴も虫の穴もしっかり塞いで

エキムネ パ コロ オカケ タ ア……

ekimne pa kor okake ta a...

(二人が) 山へ行った後で、

エロンネ オウトウンネ アクシノタン ワ

eronne outunne aksinot=an wa

私は上座で下座で弓遊びをして

ヤユナコタチアン コロ アナン ルウェ ネ ア プ

yayunakotaci=an kor an=an ruwe ne a p

自分に灰をぬりつけたりしていたりしたのだが、

シネ アン タ スイ ネノ イキアン コロ アナン ア プ

sine an ta suy neno iki=an kor an=an a p

ある日のこと、私はまた同じようにしていたのだが、

アハ…… アパオッキ アオマウスイエ ペコロ シリキ ヒネ

aha... apaotki a=omawsuye pekor sirki hine

戸口の簾が風で揺らされるようなので、

インカラン ルウェ ネ アクシ

inkar=an ruwe ne akus

私は見ていると、

ポン ニマ トupp ウトゥラ ヒネ アフピネ エネ オカ イ

pon nima tup utura hine ahup h_in e ene oka h_i

小さな皿が二枚連れ立って入って来て、このように言った――

「タン アコロ オツカイポ ニサッタ ネ アン チキ イム……

“tan a=kor okkaypo nisatta ne an ciki imu...

「さあ私の男の子よ、明日になると……

(萱野：ポン ニマ?)

(萱野：pon nima?)

(萱野：小皿?)

ポン ニマ。

pon nima.

小皿

(萱野：あー、うん)

アコロ ペツ エムコ タ……

a=kor pet emko ta…

我々の川の奥の方で……

(萱野：木で作ったやつだな?)

うんうんうん。

アコロ ペツ エムコ タ コタン コン ニシパ (咳の声) マチヒ ポ サク ワ

a=kor pet emko ta kotan kor_nispa (咳の声) macihi po sak wa

我々の川の奥の方で、村長の妻が子どもがなくて、

ポエコイトウパ プ ネ クス

poekoytupa p ne kusu

子どもを欲しがっていたので、

ネプ ネ ヤッカ カラ ペ オラ マカニ クス ムン オスラ カ ソモ キ ノ

nep ne yakka kar pe ora makan h_i kusu mun osura ka somo ki no

何をしても、どうしたことかごみも捨てないで、

アパ パ タ ムン トイプ^[2] カラ タ (?) チセ ソイ^[3] カラ コロ

apa pa ta mun toypu kar ta(?) cise soy kar kor

戸口の上手にゴミがうずたかく積もって、家の外にそのように積もって、

ムン トイプ カラカラ ヒネ アン ルウェ ネ ア プ

mun toypu karkar hine an ruwe ne a p

ゴミの山が幾つもできているのだが

ネプ トイプ だか ルトム ウン カムイ イルシカ ヒネ
nep toypu DAKA rutom un kamuy iruska hine
何の積もった山だか、土間にいるカムイが怒って

コタン コン ニシパ ラマチヒ ウク ルウェ ネ ワ
kotan kor_ nispa ramacihi uk ruwe ne wa
村長の魂を取ってしまって、

カシ チスン コロ シラン ルウェ エネ アニ。
kasi cisun kor siran ruwe ene an h_i.
死者を悼んで泣いている様子がこのようであるのだ。

ニサッタ ネ アン チキ エユプタリ エシレン ワ エカイ ワ エチパイェ ワ
nisatta ne an ciki e=yuputari e=siren wa e=kay wa eci=paye wa
明日になったら、あなたはお兄さん二人を誘って、あなたをおぶってそこへ行って

ネ ラマツ エウク ワ ネア コタン コン ニシパ エシクヌレ ワ オラウン……
ne ramat e=uk wa nea kotan kor_ nispa e=siknure wa oraun...
その魂を取り戻して、その村長を生き返らせて、

オロワ エチサプ ヤクン
orowa eci=sap yakun
そうしてあなたたちが戻ってきたなら、

オラ イシムネ スイ タン ペツ トウラシ パイエアン^[4] コロ
ora isimne suy tan pet turasi paye=an kor
その翌日にまたこの川に沿って上流に行くと

エチコン ペツ ネ ポロ ナイ アン ルウェ ネ クシ
eci=kor_ pet ne poro nay an ruwe ne kus
あなたたちの川である大きな川筋があるので、

ネ ナイ トウラシ エチパイェ ワ
ne nay turasi eci=paye wa
その筋に沿ってあなたたちは行って

エユピ スイ エカイ ワ エチパイェ チキ

e=yupi suy e=kay wa eci=paye ciki

あなたのお兄さんがまたあなたをおぶって行ったら、

イナウ ネ ニ トウイパ ワ エチパイェ ワ エ……

inaw ne ni tuypa wa eci=paye wa e…

イナウになる木を切って行って、

オロ タ エオナハ コロ キムシプ アン ルウエ ネ クス

oro ta e=onaha kor kimuspu an ruwe ne kusu

そこでああなたのお父さんの山の倉があるので、

キムシプ オツ タ エチパイェ チキ

kimuspu or_ ta eci=paye ciki

山の倉にあなたたちは行ったら、

キムシプ オツ タ エオナハ エイワンケ カパラ ス ネ ヤッカ

kimuspu or_ ta e=onaha eywanke kapar su ne yakka

山の倉でああなたのお父さんが使っていた薄手の鍋も

アオカ ネ ヤッカ イエイワンケ ア プ

aoka ne yakka i=eywanke a p

私たちも使われていたのだが、

オラ ネノ オカアン ワ ネノ オカアン ワ

ora neno oka=an wa neno oka=an wa

そのままになっていて、そのままに私たちはいて、

キムシプ オロ オ カムイ コロ ペ カ エチエラミシカリ ノ イサム ヤクネ

kimuspu or o kamuy kor pe ka eci=eramiskari no isam yakne

山の倉の中にあるカムイの持ち物（宝物）もあなたたちは全く知らないから、

エネ エチラム ヒ カ イサム。

ene eci=ramu hi ka isam.

そのように思い至りもしない。

キムシプ カムイ カ シンリッ コロ ペ ヒクス

kimuspu kamuy ka sinrit kor pe hikusu

山の倉のカムイも先祖を持つものであるので、

ネノ エユプタリヒ キ ワ ヤクン オラウン…… ウン……

nenno e=yuputarihi ki wa yakun oraun... un...

そのようにあなたの兄たちがするなら、

ウン…… エウエインカン ネ ヤ

un... e=ueinkar_ ne ya

あなたは遠くのものを見ることも、

カムイサシミ エネ クス エウエインカン ネ ヤ

kamuysasimi e=ne kusu e=ueinkar_ ne ya

あなたはカムイの世継ぎであるので、あなたは遠くのものを見ることも

ムン ネ ヤッカ キキン ネ ヤッカ ネプ ネ ヤッカ ウコイタク ハウエ カ

mun ne yakka kikin ne yakka nep ne yakka ukoytak hawe ka

草であれ、虫であれ、何であれお互いに話しをしていることを

エヌ プ ネ ルウエ ネ ナ。

e=nu p ne ruwe ne na.

あなたは聞くこともできるのですよ。

ネノ エイキ プ ネ ルウエ ネ ナ」

nenno e=iki p ne ruwe ne na.”

そのようにあなたはするのですよ」

セコロ カネ ハウエオカ コロ

sekor kane haweoka kor

ということを書いて、

ソヨシマ パ オピッタ キ ヒネ イサム ルウエ ネ ヒネ

soyosma pa opitta ki hine isam ruwe ne hine

二枚とも外に出て行って去って行ってしまったので、

コント アユ…… アユプタリ ウン アイェ カ ソモ キ ノ アナニネ
konto a=yu... a=yuputari un a=ye ka somo ki no an=an h_inē
兄たちに私は言うこともなくいて、

クネイワ アン ヒクス
kuneywa an hikusu
朝になったので、

「アユピ° ポロ アユピヒ イカイ ヤクネ
“a=yupi poro a=yupihī i=kay yakne
「私の兄さん、上の兄さんが私をおぶって、

アコロ ペツ エムコ ウン パイエアン クシ ネ」
a=kor pet emko un paye=an kus ne”
我々の川の上流の方に行きましょう」

セコロ カネ ハウエアナン ルウェ ネ アクス
sekor kane hawean=an ruwe ne akusu
ということを私は言うと、

イ…… イエオリパク パ マク アニクス エネ アナン ペ ネ ア プ
i=... i=eoripak pa mak an h_ikusu ene an=an pe ne a p
（兄二人は）私に遠慮して、どうしてか私はそのような姿であったのだが、

アパハ ノ (?) ポロ プ ネ クニ アラム ヤ カ
a=paha no (?) poro p ne kuni a=ramu ya ka
私の年齢はもう大きいと私は思うのだが、

ポンポナン ペ ネ クス…… ペ ネ コロカ
ponpon=an pe ne kusu... pe ne korka
とても小さくて……のだが、

イエオリパク パ プ ネ クシ
i=eoripak pa p ne kus
私に遠慮して、

ポロ アユピ[°] イカイ イネ オロワノ パイエアン ソレクス
poro a=yupi i=kay h_ine orowano paye=an sorekusu
上の兄が私を背負って、そうして私たちは行くと、

パシ カネ テレケ カネ パイエアン ルウェ ネ アクス
pas kane terke kane paye=an ruwe ne akusu
走るように飛ぶように私たちは行くと、

ソンノ カ インネ コタン ポロ コタン アニネ
sonno ka inne kotan poro kotan an h_ine
聞いていた通りに人数の多い村、大きな村があつて、

コタン ノシキ ウンノ ル アン ペ ネ アニネ チセ ソイ タ パイエアン。
kotan noski unno ru an pe ne an h_ine cise soy ta paye=an.
村の中央へ道があるものであるので、家の前まで私は行った。

アユピ[°] イランケ ヒクス
a=yupi i=ranke hikusu
家の外に兄は私を下ろして、

インネ メノコ トパ オッカヨポ[°] トパ
inne menoko topa okkayopo topa
大勢の女の人たち、男の人たちが

イウタ コロ オカ ルウェ ネ ヒクス
iuta kor oka ruwe ne hikusu
杵つきをしているので、

「イテキイ[°] イウタ パ ノ タアン ムン トイプ
“iteki iuta pa no taan mun toypu
「杵つきなどをしないで、このゴミの山積みが、

ソンノ カ ポロ ムン トイプ アン ヒクス
sonno ka poro mun toypu an hikusu
聞いていた通り大きなゴミの山積みがあるので、

チャッチャリ パ ワ イコレ パ ヤク ピリカ」

catcari pa wa i=kore pa yak pirka”

ばらまいて散らしてくださいな」

セコロ ハウエアナン。オラノ

sekor hawean=an. orano

と私は言った。そうすると、

「ヘマンタ ネ クス エネ ハウエアニ アン？」

“hemanta ne kusu ene hawean h_i an?”

「どうしてそのように言うのだろうか」

セコロ アユプタリ ハウオカ コロ イヌカラ ワ オカ。

sekor a=yuputari hawoka kor i=nukar wa oka.

と兄たちは言いながら私を眺めている。

ソンノ カ メノコ ウタラ オッカヨ ウタラ イウタ カ ソモ キ パ ノ

sonno ka menoko utar okkayo utar iuta ka somo ki pa no

本当に女たち男たちが杵つきをやめて

ネ ムン トイプ チャッチャラパ

ne mun toypu catcarpa

そのゴミの山積みを散らして、

チセ オルン…… ウン…… クス ウコヌウェ (?) セ パ コロ オカ ハウエ

cise or un... un... kusu ukonuwe (?) se pa kor oka hawe

皆で掃き掃除を (?) しているという話を

アヌ コロ オラノ アキ オラノ エウン インカラン ワ アナン アクス

a=nu kor orano a=ki orano eun inkar=an wa an=an akusu

私は聞いて、そちらの方へ私は目を向けていると、

ライク…… ライタマヌム アパ…… ア…… アヌカリクス

rayk... raytamanum a=pa... a... a=nukar h_ikusu

死んだ人の丸い魂の粒を私は見つけて……私は見たので、

エウン アウクテキネ

eun a=uktek h_ine

それを私はぱっと取って、

アパ パ タ アラパアン アクシ オッ ソイネ イエカリ キ ヒクス

apa pa ta arpa=an akus ot soyne i=ekari ki hikusu

戸口の上手にその死骸を包んだ莫塵が外にいる私の方に向かってくるので

「ネア オッ アフプテ ヤ パ ヤク ピリカ ピリカ」

“nea ot ahupte ya pa yak pirka pirka”

「その死骸を中に入れてくださいな、くださいな」

セコロ ハウエアナン コロ キ パ ルウエ ネ アクス コンド…… ヒクス

sekor hawean=an kor ki pa ruwe ne akusu kondo... hikusu

と私が言うと、人々はそのようにすると、するので、

「ヘカチ ネ ヤッカ カムイ シリ ネ アン ペ

“hekaci ne yakka kamuy siri ne an pe

「男の子であるがカムイのような者が

ヤイサムネサムネ ハウエ ネ クス

yaysamnesamne hawe ne kusu

心配してそのように言うので、

ア…… オッ アフンケ ヤク ピリカ」

a... ot ahunke yak pirka”

棺を中に入れるといい」

セコロ ハワシ ヒネ オッ アフンケ ヒネ

sekor hawas hine ot ahunke hine

と言うので、棺を中に入れて、

「ホクレ ホクレ アピタ ヤク ピリカ」

“hokure hokure a=pita yak pirka”

「さあさあ、(ごぎを) ほどいてくださいな」

セコロ ハウエアナン。アピタ ヒネ

sekor hawean=an. a=pita hine

と私は言った。ほどいて、

「ライクル エシピンパ プ クワ ネ ヤッカ ネプ ネ ヤッカ

“raykur esipinpa p kuwa ne yakka nep ne yakka

死に装束、墓標であれ何であれ、

オピッタ オヤクン アリ パ ヤク ピリカ」

opitta oyakun ari pa yak pirka”

全て別のところへ置いてくださいな」

セコロ ハウエアナン ハウエ…… ペ ネ クス オヤクン アリ パ ヒネ オラ

sekor hawean=an hawe... pe ne kusu oyak un ari pa hine ora

と私は言ったので、(人々は) 別のところへ持っていき、

「モシマ アミプ アミレ ニシパ カムイ キ ヤク ピリカ」

“mosma amip a=mire nispa kamuy ki yak pirka”

「長者様には他の着物を着せてください」

セコロ ハウエアナン ペ ネ クス モシマ アミプ アミレ ルウエ ネ。

sekor hawean=an pe ne kusu mosma amip a=mire ruwe ne.

と私は言うので、他の着物を人々は着せたのだ。

オラノ タネ ア ライタマヌム サパハ ワノ テク……

orano tane a raytamanum sapaha wano tek...

そうして、次に魂の粒を頭から手……

アシケペツ エトウプシケ ウンノ ウレペツ エトウプシケ ウンノ

askepet etupsike unno urepet etupsike unno

手の指の先まで、足の指の先まで

アエシル アイネ

a=esiru ayne

こすりつけると

ネア ライタマヌム イサム ルウエ ネ ア プ
nea raytamanum isam ruwe ne a p

その魂の粒は無くなったが、

ネア ニシパ ヘセ ヒネ ホプニ ルウエ ネ。
nea nispa hese hine hopuni ruwe ne.

その長者は息をして起き上がったのだ。

ヘセ ルウエ ネ ヒクス
hese ruwe ne hikusu

息をしているので、

オラ ヤイテクナタ ポイ ス アウキネ ウセイ アカリネ
ora yayteknata pon_ su a=uk h_ine usey a=kar h_ine

私は自分で小さな鍋を取ってお湯を沸かして

サ…… パラ アオツテ⁵ ルウエ ネ アクス
sa... par a=otte ruwe ne akusu

彼に飲ませると

ネプ カ アカラ カ エラミシカリ プ ネ コロカ
nep ka a=kar ka eramiskari p ne korka

私は（今まで）何もそういうことをしたことがなかったのだが

アキ ルウエ ネ アクス
a=ki ruwe ne akusu

私がそのようにすると

エサンペシトゥリ ルウエ ネ ノイネ アニネ オラウン……
esanpesituri ruwe ne noyne an h_ine oraun...

気持ちがよくなったようなので、

ルウエ ネ ヒネ オラ スイ アユピヒ イカイ クス アイェ イネ
ruwe ne hine ora suy a=yupihi i=kay kusu a=ye h_ine

しているので、また兄に私をおぶってくれるよう言って、

イカイ イネ サパン ルウエ ネ。ネ……

i=kay h_ine sap=an ruwe ne. ne...

私をおぶって帰ってきたのだ。

アウニ タ サパン ルウエ ネ オラウン

a=uni ta sap=an ruwe ne oraun

家に帰ってきて、そして

「アコロ…… アアキヒ

“a=kor... a=akihi

「私たちの弟は、

ソレクス エネ アン ペ アシトマ ワ アエオリパク ペ

sorekusu ene an pe a=sitoma wa a=eoripak pe

それこそ私たちが恐れ畏まる者が

アキヒ ネ ルウエ ネ アクス エネ ネ」

a=akihi ne ruwe ne akusu ene ne”

であるのだが、こんなことをするとは」

セコロ アユプタリ ハウオカ コロ オラノ

sekor a=yuputari hawoka kor orano

と、兄たちは言っていて、

イコプンテク ロク イコプンテク ロク パ ヒクス イシムネ アニネ

i=kopuntek rok i=kopuntek rok pa hikusu isimne an h_ine

私のことを何度も喜んでいると、翌日になって

スイ アキ

suy a=ki

また私は同じことをして、

「アユプタリ イカイ ヤク ピリカ」

“a=yuputari i=kay yak pirka”

「また私は兄さんたちにおぶってほしい」

セコロ ハウエアナニネ
sekor hawean=an h_ine
と言って

「ヒナク ウン スイ エネ エネ ネ ハウエア」
“hinak un suy ene ene ne hawean”
「どこに行くと言うので、またそのようなことを言うのか」

セコロ アユプタリ ハウオカ コロ スイ ポロ アユピ° イカイ イクス
sekor a=yuputari hawoka kor suy poro a=yupi i=kay h_ikusu
と兄たちは言って、また上の兄が私を背負うと、

オラ アプカシ ホントム タ
ora apkas hontom ta
歩いて行く途中で、

「イナウ ネ ニ トウイパ パ ヤク ピリカ」
“inaw ne ni tuypa pa yak pirka”
「イナウにする木を切るといいよ」

セコロ カネ ハウエアナン コロ、コロ……
sekor kane hawean=an kor, kor…
と私が言うと、

イナウ ネ ニ トウイパ パ ヒネ ポロ イナウ シケ ポン アユピ° セ ヒネ
inaw ne ni tuypa pa hine poro inaw sike pon a=yupi se hine
イナウになる木を切って、大きなイナウの荷を下の兄が背負って、

オラノ パイエアン ヒネ シ ポロ ナイ アニクス
orano paye=an hine si poro nay an h_ikusu
そうして私たちは行くととても大きな川があるので、

「タン ナイ トウラシ アユプタリ パイエ ヤク ピリカ」
“tan nay turasi a=yuputari paye yak pirka”
「兄さんたちこの川に沿って行くといいよ」

セコロ ハウエアナニネ
sekor hawean=an h_ine
と私は言って、

ナイ トウラシ イカイ パ ヒネ パイエアン ルウエ ネ アクス
nay turasi i=kay pa hine paye=an ruwe ne akusu
川に沿って私を背負って私たちは進んでいくと、

キムシプ アン ルウエ ネ イネ ネ キムシプ アパ オロ タ イラプテ パ ヒネ
kimuspu an ruwe ne h_ine ne kimuspu apa oro ta i=rapte pa hine
山の倉があって、その山の倉の戸口の所で私を下ろしてもらい、

キムシプ アパ アマラ…… アマカ ルウエ ネ アクス
kimuspu apa a=mara... a=maka ruwe ne akusu
山の倉の戸を私は開けると、

キムシプ アパ パ タ カムイ アン シピネアン^[6]。
kimuspu apa pa ta kamuy an sipine=an.
戸口の上手の所にカムイがいる。

チョイペプ カムイ エブンキネ カムイ ソ パ タ アン
coypep kamuy epunkine kamuy so pa ta an
食器のカムイを守護するカムイが上座にあり、

キムシプ オツ タ キ ルウエ ネ ヒネ オラ
kimuspu or_ ta ki ruwe ne hine ora
山の倉にそのようなカムイがいて、

スワツ オロ ワ カパラス アッ ヒネ アン ア プ…… イネ
suwat or wa kapar su at hine an a p... h_ine
炉鉤から、薄手の鍋がかかっている、

オラ ウトウル ワ ポン ニマ シネプ アン。
ora utur wa pon nima sinep an.
下座に小皿が一つある。

ロツ タ シネプ アン ルウェ ネ ヒクス

ror_ ta sinep an ruwe ne hikusu

上座にもう一つあるので、

「ヘタク アユプタリ アペ アリ パ ヤク ピリカ」

“hetak a=yuputari ape ari pa yak pirka”

「さあさあ兄たちは火をおこしてくださいな」

セコロ カネ ハウエアナン ルウェ ネ ア プ

sekor kane hawean=an ruwe ne a p

と私は言ったところ、

アペ アリ パ ルウェ ネ イネ オラ

ape ari pa ruwe ne h_ine ora

二人は火をおこして、そして

「イナウケ パ ワ タオカ カムイ ウタラ ホプンパレ パ ヤク ピリカ」

“inawke pa wa taoka kamuy utar hopunpare pa yak pirka”

「イナウを削って、ここのカムイたちを送って下さいな」

セコロ ハウエアナン ペ ネ アクス

sekor hawean=an pe ne akusu

と私が言うので、

オラノ シネン ソモ キ ペ

orano sinen somo ki pe

一人ですべきではないのは、

シネ ト トウ カムイ ソモ アホプニレ プ ネ ク (ス)

sine to tu kamuy somo a=hopunire p ne kus(u)

一日に二つのカムイを送るものではないので

アユプタリ ウサ ウサ シウエ…… シネン シネン ホプンパレ パ オラ

a=yuputari usa usa siwe... sinen sinen hopunpare pa ora

兄たちはめいめいに一人一人ずつカムイたちを送って

「タオカ アオナハ コロ エヤイラメコッパ

“taoka a=onaha kor eyayramekotpa

「これらの父が使った

ポン ニマ ネ ヤッカ ス ネ ヤッカ

pon nima ne yakka su ne yakka

小皿であれ鍋であれ

オピッタ イナウ コロパレ パ ホブンパレ パ ヤク ピリカ」

opitta inaw korpore pa hopunpare pa yak pirka”

全てイナウを捧げて送って下さいな」

セコロ ハウエアナン ペ ネ クス

sekor hawean=an pe ne kusu

と私が言うので、

コント アパ サム タ アン カムイ ポン アユピ ホプニレ

konto apa sam ta an kamuy pon a=yupi hopunire

戸口にいるカムイを下の兄が送り、

イナウ トウンブ オロ オレ イネ ホプニレ ワ

inaw tumpu oro ore h_inē hopunire wa

イナウの包みに入れて送って、

ソ パ タ アン カムイ

so pa ta an kamuy

座の上手にいるカムイを

ポロ アユピ ホプニレ ヒネ オラウン ルウェ ネ ア プ

poro a=yupi hopunire hine oraun ruwe ne a p

上の兄が送って、

ネア ポン ニマ ネ ヤッカ

nea pon nima ne yakka

件の小皿についても

ウトウル アン ヒケ カ^カ ロロ アン ヒケ ポロ アユピ ホプニレ

utur an hike ka ror an hike poro a=yupi hopunire

下座にあるものも、上座にあるものを上の兄が送り、

ウトウル アン ヒケ ポン アユピ ホプニレ

utur an hike pon a=yupi hopunire

下座にある方を下の兄が送り、

ネア カバラ ス ネ ヤッカ ホブンパレ パ ルウェ ネ ヒネ オラ

nea kapar su ne yakka hopunpare pa ruwe ne hine ora

その薄手の鍋であれ送って、

「へタク イワカン。

“hetak iwak=an.

「さあ帰りましょう。

オラ ニサッタネ ワノ タン キムシプ オロ オ プ

ora nisattane wano tan kimuspu or o p

そして明日からこの山の倉にある物を

アユプタリ ルラ パ ヤク ピリカ。

a=yuputari rura pa yak pirka.

お兄さんたちは運んできてください。

アオナハ コロ ワ オカイ パ プ ネ ルウェ ネ クス ルラ パ ヤク ピリカ」

a=onaha kor wa okay pa p ne ruwe ne kusu rura pa yak pirka”

私たちの父のものであったのだから、持ってきてください」

セコロ ハウエアナン コロ

sekor hawean=an kor

と私が言うと、

キ ルウェ ネ ヒネ

ki ruwe ne hine

そのようにして、

オラ アユプタリ スイ イカイ ヒネ サパン ルウェ ネ アクス
ora a=yuputari suy i=kay hine sap=an ruwe ne akusu
兄たちはまた私を背負って山を下りたのだが、

オラノ サパン ホントム ワノ
orano sap=an hontom wano
山を下りる途中に、

ムン ネ ヤッカ キキン ネ ヤッカ ウコイタク ハウェ アヌ コロ
mun ne yakka kikin ne yakka ukoytak hawe a=nu kor
草であれ虫であれ話し合っている声を私は聞いて、

サナン…… サパン ルウェ ネ ヒネ アウニ タ サパン ルウェ ネ ヒネ
san=an... sap=an ruwe ne hine a=uni ta sap=an ruwe ne hine
下りて下りて、私たちは山を下りて、我が家に下りて行って

ネ イネ ネア アンチカリ モコラニネ
ne h_inē nea ancikari mokor=an h_inē
その夜は眠って、

イシムネ…… イシムネ…… ネ アンチカリ ピリカ モコラニネ
isimne... isimne... ne ancikari pirka mokor=an h_inē
翌日……、その夜私たちははよく眠って、

モサン ルウェ ネ アクス シトゥリリアヌミ カ ピリカ ヒクス
mos=an ruwe ne akusu situriri=an h_umi ka pirka hikusu
私は目覚めて伸びの運動をすると気持ちがいいので、

シトゥリリアン。
situriri=an.
伸びをした。

インカラン アクス コント ポロ オッカイポ アネ
inkar=an akusu konto poro okkaypo a=ne
私が眺めていると、今度私は大きな青年になって、

ソレクス カムイ ネ クス コラチ アン

sorekusu kamuy ne kusu koraci an

それこそ私はカムイのような

オッカイポ アネ ヒネ アナン ルウエ ネ ヒネ

okkaypo a=ne hine an=an ruwe ne hine

青年になっていて、

ソレクス クネイワ アユプタリ ホプンパ ヒネ イヌカラ パ オラノ

sorekusu kuneywa a=yuputari hopunpa hine i=nukar pa orano

それこそ朝になって私の兄たちは起きて私を見て、

ソレクス イトゥカリ タ イコシケプニ^[8] パ カ ソモ キ パ ノ

sorekusu i=tukari ta i=kosikepuni pa ka somo ki pa no

私のわきで私を見上げることもできないで

オカ ルウエ ネ ヒクス

oka ruwe ne hikusu

いるので、

タブネ カネ カムイ ハウエアン ワ アヌ ルウエ ネ ヒネ オラウン

tapne kane kamuy hawean wa a=nu ruwe ne hine oraun

このとおりにカムイが話していて、聞いたことであって、

ウエインカラシ カ キ ヘ (?) キ ルウエ ネ クス

ueinkar=an ka ki he(?) ki ruwe ne kusu

千里眼もできるので

「ヘタク ヘタク アユプタリ アオナ コロ オカイ ペ アルラ クシ ネ」

“hetak hetak a=yuputari a=ona kor okay pe a=rura kus ne”

「さあさあ、兄さんたち、父さんが持っていた物をを持ってきましょうよ」

セコロ ハウエアナン コロ

sekor hawean=an kor

と私は言って、

コント アユプタリ アトゥラ ヒネ アコロ ワ

konto a=yuputari a=tura hine a=kor wa

今度は兄たちと一緒に、私たちは持って、

アオナ コロ オカイ ペ チセ オツ タ アルラ

a=ona kor okay pe cise or_ ta a=rura

父がもっていた物を家に持ってきて、

ソレクス カムイ コロ ペ パテク キ チセ シク ナ。

sorekusu kamuy kor pe patek ki cise sik na.

それこそカムイがもつような宝物ばかりを持ってきて、家は一杯になったのだ。

アルラ ルウェ ネ ヒネ オカアン ルウェ ネ アク (ス)

a=rura ruwe ne hine oka=an ruwe ne aku(su)

私たちは持ってきて暮らしていたところ

esoyne humas ruwe ne akus

エソイネ フマシ ルウェ ネ アクシ

外で物音がすると

ネア アコロ ペツ エムコ コロ ニシパ (咳をする声) ア ウムレク ネ ヒネ

nea a=kor pet emko kor nispa (咳をする声) a umurek ne hine

あの私たちの川の上流を治める長者が、夫人と一緒に

シ ポロ シケ キ イネ サプ パ ルウェ イネ アアフプテ パ ルウェ ネ。

si poro sike ki h_ine sap w_a ruwe h_ine a=ahupte pa ruwe ne.

とても大きな荷物を持って、下ってきたので、私は二人を中に通したのだ。

「アコロ オツカイポ ニシパ ウタラ オカ クシケライポ

“a=kor okkaypo nispa utar oka kuskeraypo

「私たちの年若い旦那と人々がいてくれたおかげで、

シクヌアン ワクス ヤヤッタサアン クス サパン ルウェ ネ」

siknu=an wakusu yayattasa=an kusu sap=an ruwe ne.”

私は生き返ることができたので、お礼をしに私たちは来たのです。」

セコロ カネ ハウエオカ ネア カツケマツ カムイ
sekor kane haweoka nea katkemat kamuy

と言っていて、その婦人は、

「ソレクス ウェナン ワ

“sorekusu wen=an wa

私の性質が悪くて、

ヘマンタ ネ クス エネ ネプ ネウン アラム カ ソモ キ ノ
hemanta ne kusu ene nep neun a=ramu ka somo ki no

どうしたことかそのように、何とも思わずに、

ルトム ウン エネ ムン トイプ アカラ ワ アヌ プ ネ ア プ、
rutom un ene mun toypu a=kar wa anu p ne a p,

土間にそのようにゴミの山を作って置いていたところ、

ナアニ アコロ ニシパ アニ アホツパレ ヤッカ

naani a=kor nispa ani a=hoppare yakka

そのために私の旦那はもう少しでこの世を去るところだったのですが、

オッカイポ ニシパ アン クシケライポ アヘコテ ニシパ シクヌ ワクス
okkaypo nispa an kuskeraypo a=hekote nispa siknu wakusu

年若い旦那がいてくれたので、私の夫は生き返ったので、

ヤヤッタサ クス サパン ルウェ ネ」

yayattasa kusu sap=an ruwe ne”

お礼をしに来たのですよ」

セコロ カネ ハウエアン ルウェ ネ ヒクス

sekor kane hawean ruwe ne hikusu

ということを言うので、

「アサク ペ カ ソモ アン ヒクス アイヌ イコレ。

“a=sak pe ka somo an hikusu aynu i=kore.

「私は不足している物もないものだから、人間を私にください。

チヨイペプ キ クス ネ ヤクン アイヌ イコレ ヤク ピリカ」

coypep ki kusu ne yakun aynu i=kore yak pirka”

宝物をくれるつもりであれば、(むしろ) 人間を私にください。」

セコロ カネ ハウェアナン ルウェ ネ アクス

sekor kane hawean=an ruwe ne akusu

と私が言うと、

オラノ エアラキンネ エヤイコプンテク パ コロ イコレウシ パ ヒネ

orano earkinne eyaykopuntek pa kor i=korewsi pa hine

とてもその二人は喜んで、私の所に泊まって、

オラ ホシッパ ワ イサム パ ルウェ ネ アクス

ora hosippa wa isam pa ruwe ne akusu

そして帰って行ったところ、

コント ウタリヒ トウラ ヒネ サプ インネ ウタリ キ ヒネ オラノ

konto utarihi tura hine sap inne utari ki hine orano

今度は同族の者たちを連れて下ってきて、たくさんの村人たちを連れて来て、そして、

チセカラン ヒネ アオナハ アシヌマ ネア アウニ タ コント アナン

cisekar=an hine a=onaha asinuma nea a=uni ta konto an=an

私は家を作って、私の父は...私はその自分の家に住んだ。

アシヌマ アナク キ クナク アイエ。

asinuma anak ki kunak a=ye.

私はそのようにすると私は言った。

アユプタリヒ ネア アオナ コロ ワ オカイ ペ アウコサライエ ヒネ

a=yuputarihi nea a=ona kor wa okay pe a=ukousaraye hine

私の兄たちは例の父の持ち物を分け合って、

アユプタリ イウレンピシカニケ タ オカ。

a=yuputari i=urenpiskanike ta oka.

私の兄たちは私の家の両隣に住んだ。

オキムネ サプ ウタラ カ エヤ…… イウレンピシカニケ ペッ パ オカ イネ
okimne sap utar ka eya... i=urenpiskanike pet pa oka h_ine
山の方から下ってきた人たちも、私の家の両側に (?)、

モヨノ コタン アネ ヒネ オカアン オラノ
moyono kotan a=ne hine oka=an orano
人数の少ない村として私たちは暮らしている

ネプ アエ ルスイ ネプ アコン ルスイ カ ソモ キ オラ
nep a=e rusuy nep a=kor_ rusuy ka somo ki ora
何を私は食べたいとも、何を私は欲しいとも思わずに、

カムイサシミ アネ ワ アナン アイネ
kamuysasimi a=ne wa an=an ayne
私はカムイの血筋として暮らしていると、

カムイ アツパケ ワノ ピリカ アネ ヤクン イエヤム ヤク イェ コロ
kamuy atpake wano pirka a=ne yakun i=eyam yak ye kor
カムイが最初から私が美しいと、心配だと言って

ネ ヒ アイウエンタラプ ペ ネ クス オロワノ
ne hi a=i=wentarap pe ne kusu orowano
そのことを私は夢に見せられたものだから、

リクン カント カムイ アオナハ オリパク カムイ カムイ アオナハ
rikun kanto kamuy a=onaha oripak kamuy kamuy a=onaha
上天のカムイである私の父、伝染病のカムイである私の父へ、

アノミ コロ オカアン。
a=nomi kor oka=an.
私は祈りを唱えて暮らしていた。

アオナハ ネ カムイ…… ウエインカラン ペ ネ クス
a=onaha ne kamuy... ueinkar=an pe ne kusu
私の父のカムイが……、私は千里眼ができるものだから

エネ イキ ヒ カムイ オツ タ キ イ アヌカラ。

ene iki hi kamuy or_ ta ki h_i a=nukar.

そのようにしたことを、カムイの世界でそのようにしたことを私は見た。

サケコラン コロ イナウ エヤイパタライエ^[9] プ ネ ヤク

sakekor=an kor inaw eyaypataraye p ne yak

酒宴を開くと、イナウがもらえなくて気の毒なものなのだと、

アオナハ カムイ アオナハ イウエンタラプテ プ ネ クス

a=onaha kamuy a=onaha i=wentarapte p ne kusu

私の父が、カムイである私の父がが私に夢を見せるので、

ウオ サケネ プ ウエンノ キ コロ カムイ オツ タ

uo sakene p wenne ki kor kamuy or_ ta

お酒の材料を適当に上げると、カムイの世界で

アイヌ アポ イエイクラ プ セコロ アン コロ

aynu a=po i=eikra p sekor an kor

人間である私の息子から私に贈られたものだと言って、

マラットコロ シリ カ アヌカラ コロ オラノ オカアン オラ

marattokor siri ka a=nukar kor orano oka=an ora

酒宴をしている様子も私は見て、そうして私は暮らしていて、

アコロ ペツ エムコ ウン ニシパ ウタラ イコシネウエ パ アコシネウエ パ

a=kor pet emko un nispa utar i=kosinewe pa a=kosinewe pa

私たちの川の上流に住む長者たちは、私を訪問して、私も彼らを訪問して、

ネプ アエ ルスイ ネプ アコン ルスイ ソモ キ ノ クス (?)

nep a=e rusuy nep a=kor_ rusuy somo ki no kusu(?)

何も私は食べたいとも何を私は欲しいとも思うことなく、なので (?)、

ピリカ メノコ アオナハ ネ カムイ (咳の声) エクテ ワ

pirka menoko a=onaha ne kamuy (咳の声) ekte wa

美しい女性を私の父であるカムイが来させて

アコロ クナク アオナハ ネ カムイ イェ プ ネ アクス

a=kor kunak a=onaha ne kamuy ye p ne akusu

(その女性を) 私がめとるようにと私の父であるカムイも言うものだから、

ソンノ カ カムイ ネ クス コラチ アン メノコ ネイ ワ ネ エク ワ

sonno ka kamuy ne kusu koraci an menoko ney wa ne ek wa

本当にカムイのような出で立ちの女性がどこからか来て、

(以下 22-2 に続く)

【注】

- [1] seta suy seske ermu suy seske 「犬の穴をふさぎ、ネズミの穴をふさいだ (子供を家から外へ出られないようにする時の常套句)」(『千歳方言辞典』 p. 229)。
- [2] toipu 「n. 土倉」(『久保寺辞典稿』 p. 274)、toypuhu 「【名】[所] (概 toypu の用例は未出) … (地面の上に積み上げられた) …の山積み」(『沙流方言辞典』 p. 730)。
- [3] ここは ta が入るべき所であるが、そのようには聞こえない。
- [4] ここで=an が使われているのは、不定人称ということだととっておく。
- [5] parotte 「ノマセル、口の中に入れる、くはせる、のませる」(『久保寺辞典稿』 p. 201)。
- [6] 語義不明。
- [7] 話の流れから言って、「下座にあるもの」を「上座にあるもの」に言い直したと思われる。
- [8] koshikepuni 「目をあげる」(『久保寺辞典稿』 p. 141)。
- [9] 伝染病の神は通常祀られないので、他のカムイのようにイナウや酒をもらうことができない。